Contents

Acknowledgments ix

Part 1 • Introduction and General Issues

1. Introduction
   The other Babel 3

2. Problems and Parables
   Meanings of a sign, or Parable of the Greek moving van 15
   Translation as part of a general theory of literature
   Fifteen quick looks at the philosophy of literalism
   Literalism
   Fidelity and translatability
   Misalliance of theory and practice
   How through false translation into and from the Bible
      Jesus ceased to be a Jew
   Thirteen quick looks at sacred originals
   Translation as the double art
   Originality, translation, and tradition
   Translation as the writer’s apprenticeship
   Eighteen quick looks at the translator’s dictionaries, or A guide
       to guides of truth and error
   The translator as a freely creative person or an erroneous slob
   Translation as an instrument of literary and political reform
   The author and translator: God and his servant
   Translation as dream, or Parable of the dreaming scrivener
   God, the eternal translator

Part 2 • History: The Bible as Paradigm of Translation

3. Prehistory of the Bible and Its Invisible Translations
   Down from Babel with the sundered word of God 135
Was Babel a Sumerian ziggurat at Ur?
Starting with Abraham of Ur

4. History of the Bible and Its Flagrant Translations
   The naming of the “little books” of the Bible, or What a shame we call those books the Old and New Testaments
   The Hebrew Bible
   The creation of the Septuagint
   The creation of the New Testament by invisible and secret translations
   Hermeneia, or How the Christian Fathers prepared authorized versions of the Bible
   The Bible in Europe after Jerome
   A vagabond Bible, picking up clothes and dropping rags here and there, wanders into England
   The book of the world devised by forty and seven scholars appointed by King James I of England

Part 3 • Theory

5. Before the Twentieth Century
   The good old days when theory wasn’t theory

6. Signs of Our Time: A Semiotic Slant
   Translation theory
   An exaltation of theorists
   Walter Benjamin and his translator-angel carrying a hermetic third language into the metaworld
   Benjamin’s parable
   The translator’s task

Part 4 • Practice

An ABC of Translating Poetry

Notes
Bibliography
Credits
Index